

Умелые руки. Турецкая народная сказка

Давным–давно, в решете, в соломе ли, когда на старом току джинны¹ дротики метали, жила в богатом доме девушка–красавица. Сказать – не расскажешь, писать – не опишешь, среди прекрасных цветов была дивной розой, среди стройных деревьев – свечой–кипарисом. Глядят на неё люди – взора не отведут... Мать, отец не могли надышаться на неё, берегли от холода, от жары, но, будь проклята злая судьба, не успел молодой соловей сесть на ветку девушки, как судьба постучалась в дверь и унесла в могилу её родителей. Свалилась на её голову страшная беда. Горько причитая и взывая к небу, лила она ручьями слёзы, но что могут сделать её руки, чем может помочь ей язык? От раны в сердце – не умирают, спасают от неё только время и терпение, ниспошли нам его всевышний!

И вот, слава Аллаху, в один из дней улыбнулось ей счастье: девушка–роза, девушка–красавица стала невестой, а потом и переехала к мужу. Достался ей человек тише воды ниже травы, пальцем никого не тронет, муравья и того не обидит. Работал он в поте лица, и потому все дела по дому лежали на жене.

Она же раньше никогда не видела ни метлы, ни тандыра². Росла маменькиной дочкой, и руки её не привыкли к работе, а пальцы к шитью. Вот и покрылся тандыр в её доме сажей, а все углы паутиной заросли... Правду сказать, на дом стало страшно смотреть. Э–э–э! Ну, а коли противно смотреть на дом, разве будешь любоваться хозяйкой его, хоть она и краше розы?.. Соседи давно уже перестали ходить к ним, а что может сделать муж! Чтобы не нарушать согласия, не лишаться покоя, он ни разу не сказал «грязно, невкусно», терпел, сколько мог, даже словом жену не укорил. Только не станешь же красоту вместо сыра с хлебом есть!.. Пришло время, и муж начал морщить лоб и хмуриться.

Э–э–э! Говорят же – в одном намёке тысяча значений! Разве могла девушка–роза не заметить перемены в приветливом лице мужа? Заметить–то заметила, да что могла сделать? Если бы превратились руки её в щётку, а волосы в метлу, она навела бы повсюду зеркальный блеск; приготовила бы своему муженьку вкусную еду и вернула на его лицо улыбку. Есть в сердце желание, да в руках нет сноровки! Потому девушка горько горюет, молит небо о помощи:

– О великий Аллах, есть у меня две руки, десять пальцев, да только к труду они не приучены, а коли и возьмутся за какое–нибудь дело, всё равно толку мало. Задумаю бровь подвести – глаз выкалываю, за работу примусь – вся перепачкаюсь. Если и дальше так пойдёт, пропадать мне. Вся моя надежда на тебя! Ниспошли мне какое–нибудь средство, о Аллах!

И вот, когда в один из дней она, как всегда, возвела руки к небу, в доме вдруг появилась почтенная женщина.

– Девушка–роза, розовая девушка, – сказала она, – что ж ты льёшь ручьи слёз! Когда ты родилась, и твои пальцы наделил всевышний умением, – но ведь и железо покрывается ржавчиной, если его в дело не пускают... Вот кабы твоя покойная мать не носила тебя на груди, словно розу, а приучила тебя к работе, тогда твои пальцы сгодились бы для любого дела! Ты бы дом в цветок превратила, и люди бы тебя уважали, и муж бы тобой гордился. Такого пустяка не знают матери! А вот сейчас твои дела не дают покоя матери и в могиле. Счастье твоё, что она была доброй: сироту увидит – накормит, бедного встретит – оденет, не знали бедняки, как благодарить её, потому–то я и привела к тебе десять пери!

Не успела почтенная женщина и сказать это, как все десять пери одна за другой появились подле неё. Взглянула на них девушка–роза – потеряла сознание, взглянула ещё раз – пришла в себя. А почтенная старушка говорит:

– Посмотри на них, дочь моя, все они труженицы, одна лучше другой. Только помни, нельзя их показывать людям, нельзя им видеть белый свет. Сейчас я пошепчу, подую, и каждая из них спрячется в твоих пальцах... Если понадобятся тебе услуги одной из них, ты пошевели тогда пальчиком, и она сделает всё, что нужно! Только помни: пери очень проворные, – если ты оставишь их без работы, они убегут от тоски, да так, что ты и не узнаешь об этом. Не прячь больше свои пальцы в кулаке, заставляй их трудиться, не считаясь ни с днём, ни с ночью, и только тогда оценишь ты их по заслугам...

Сказала так почтенная женщина и перебрала один за другим все десять пальцев девушки. «Закрой глаза!» – велела она, и закрыла девушка глаза. «Открой глаза!» – велела женщина, и открыла девушка глаза. Так приговаривая «закрой глаза», «открой глаза», «закрой глаза», «открой глаза», – женщина посадила на каждый палец пери. И когда в последний раз услышала девушка–роза «открой глаза!» и посмотрела кругом, – что бы вы думали? – и почтенная женщина, и пери исчезли.

Девушка–роза не знает, верить ли ей тому, что видела, тому, что слышала...

– О Аллах, наяву всё это было или во сне?

И так подумала, и эдак прикинула, но не постигла чуда своим умом... Не прошло и часу, как она опомнилась.

– И чего это я опять бездельничаю, сижу да раздумываю, попробую–ка я поработать, ведь не съедят же меня волки! Если та женщина посадила на мои пальцы пери, то это сразу скажется и на уборке, и на обеде.

Сказав так, она повязала фартук и взялась за дело. Стала она шевелить пальцами, как велела почтенная женщина, и десять пери в десяти пальцах всю работу переделали, всю еду приготовили! Как же не поверить чуду! Запрыгала она от радости. Вечером вернулся домой муж. И что же видит? Всё изменилось, превратила девушка–роза и дом свой в цветок. Так приятно бедняге–мужу, так легко на душе, смотрит, смотрит и наглядеться не может. А обед, как мускус: никогда в жизни не пробовал он такого, ест, ест, и всё есть хочется.

– О роза моего сада, о соловей моего гнезда, – сказал муж, – пусть твои руки, пальцы никогда не знают усталости, да не коснётся тебя беда, будь же счастлива и на этом и на том свете! Наконец–то наш дом похож на дом, так уютно и тепло в нашем гнёздышке...

С тех пор жили они в радости и веселье, всё время улыбались друг другу и говорили только ласковые слова. Их счастье воспето в дестанах³, сами же они достигли своей цели, а мы теперь можем и разойтись.

С неба ещё три яблока упало. Это для тех, кто свой дом, своё гнездо превращает в рай!

¹ Джинн – в фольклоре стран Ближнего Востока – злой дух.

² Тандыр – вырытая в земле печь.

³ Дестан – эпос, эпическое повествование.